Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potraktowany łaskawie bezbożny nie uczy się prawości, w ziemi praworządnej dopuszcza się nadużyć i nie zważa na majestat JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potraktowany łaskawie, bezbożny nie uczy się prawości, w ziemi praworządnej dopuszcza się nadużyć i nie zważa na majestat JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choć niegodziwemu okaże się łaskę, nie nauczy się sprawiedliwości. W ziemi prawości będzie czynić nieprawość i nie będzie zważać na majestat JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy się łaska pokazuje niepobożnemu, nie uczy się sprawiedliwości; w ziemi prawości nieprawość czyni, a nie dba nic na majestat Pański. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Smiłujmy się nad niezbożnym, a nie nawyknie sprawiedliwości: w ziemi świętych nieprawość czynił i nie ogląda chwały PANskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli okazać łaskę złoczyńcy, nie nauczy się sprawiedliwości. Nieprawość on czyni na ziemi prawych i nie dostrzega majestatu Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy bezbożny doznaje łaski, nie uczy się sprawiedliwości; w ziemi praworządnej postępuje przewrotnie i nie baczy na dostojność Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli złoczyńca zostanie ułaskawiony, to nie nauczy się sprawiedliwości. Na ziemi prawych będzie działał występnie i nie będzie miał względu na majestat Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli łaski doświadczy bezbożny, nie nauczy się sprawiedliwości. W krainie prawości będzie dopuszczał się bezprawia i nie będzie odczuwał bojaźni przed majestatem JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Choć okaże się łaskę niegodziwemu, nie nauczy się on sprawiedliwości. W krainie prawości - popełnia bezprawia i nie zważa wcale na majestat Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не стало безбожного, він не навчився праведности на землі, не зробить правди. Хай буде забраний безбожний, щоб не побачив господньої слави. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niegodziwy choć jest oszczędzony, nie nauczy się sprawiedliwości; w kraju prawości czyni bezprawie i nie zwraca uwagi na majestat WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Choćby niegodziwemu okazano łask, i tak nie nauczy się prawości. W krainie rzetelności będzie postępował niesprawiedliwie i nie będzie widział dostojeństwa JAHWE. |